



ÜBERSETZERKOLLEKTIV DIALINGUO

DIE MITGLIEDER

Unser Team besteht zurzeit aus sechs geprüften **technischen Übersetzern und Reviewern**.

Zusätzlich zu ihrer Haupttätigkeit führen die vier Partner verschiedene und auf die Unternehmensführung zugeschnittene Aufgaben durch, die sich wie folgt verteilen:

- **Laura MEISSNER**, Verwaltungsdirektorin
- **Pierre-Louis RIEGERT**, Kundenbetreuer
- **Céline TAUB**, Qualitätsmanager und Pflege der Website
- **Jeannie VILQUIN-ROSSETTI**, Qualitätsmanager und Projektmanager

Unser erster Mitarbeiter, **Alexandre BINDER**, kam im 2016 ins Team nach einem 6-monatigen Praktikum im 2015. Unsere zweite Mitarbeiterin, **Alexandra PAVLOVIC**, kam im 2018 ins Team nach einem 5-monatigen Praktikum im 2017.

AUSBILDUNGEN

Gemeinsame Ausbildung aller Mitglieder:

Master II Traduction Scientifique et Technique [technische und wissenschaftliche Übersetzung]

Université de Haute-Alsace in Mulhouse (Frankreich), mit Auszeichnungen von „Gut“ bis „Sehr gut“

Vorläufige Ausbildungen:

Master I in spezialisierter Übersetzung

Université de Lille III Charles de Gaulle in Lille (Frankreich), mit der Auszeichnung „Gut“

Bachelor in LEA TST [angewandte Fremdsprachen mit Spezialisierung in technischer und wissenschaftlicher Übersetzung]

Université de Haute Alsace in Mulhouse (Frankreich)

Drittes Jahr des Bachelors an der Université de Montréal (Kanada)

Drittes Jahr des Bachelors an der University of Northern Colorado in Greeley (USA)

Drittes Jahr des Bachelors an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim

Bachelor in LEA Commerce et Tourisme [angewandte Fremdsprachen mit Spezialisierung in Handel und Tourismus]

Université de Franche-Comté in Besançon (Frankreich)

Drittes Jahr des Bachelors an der Universität Salzburg (Österreich)

„Baccalauréat général scientifique“ [Abitur mit wissenschaftliche Spezialisierungen in Biologie, Physik, Chemie und Mathematik]

Schwerpunkt in Englisch („section européenne anglais“) und „ABIBAC“ (gleichzeitige Vorbereitung zum Abitur und zum Baccalauréat)

Deutsch-Französisches Magisterstudiengang für Jura

Universität zu Köln in Partnerschaft mit der Université Paris I Panthéon Sorbonne (Frankreich), die zwei ersten Jahre des Programms

„Classe préparatoire HEC“ [Vorbereitungsklasse für die höchsten Handelsschulen]

Lycée Kléber in Strasbourg (Frankreich)

BERUFSERFAHRUNGEN

Gemeinsame Erfahrung in der Übersetzung:**AJETTS - Association Junior Études de Traduction Technique et Scientifique [Studentengemeinschaft der Übersetzer mit Spezialisierung in technischer und wissenschaftlicher Übersetzung]**

Übersetzung, Lektorat, Verfassung terminologischer Datenbanken

Andere Erfahrungen in der Übersetzung:**Wohanka, Obermaier & Kollegen GmbH, Mulhouse (Frankreich)**

Übersetzungsfirma

Vier Jahre Teilzeitarbeit mit Studenten-Arbeitsvertrag als Übersetzer für Deutsch, Englisch und Französisch

Audi AG, Ingolstadt (Deutschland)

Sechsmonatiges Abschlusspraktikum im Dienst „Fremdsprachenmanagement Servicedokumentation / Bordliteratur“

Allianz France, Paris (Frankreich)

Sechsmonatiges Abschlusspraktikum

Technische Übersetzung und Sicherung vertraglicher Dokumente, Verfassung einer firmeneigenen terminologische Datenbank

Version Internationale, Lyon (Frankreich)

Übersetzungsfirma, sechsmonatiges Abschlusspraktikum

Übersetzung technischer Dokumente vom Englischen und Deutschen ins Französische

Ateliers des Leaders/Locat 77, Paris (Frankreich)

Übersetzung von Dokumenten für Coaching und vertraglichen Dokumenten

Equirodi, Verkaufsunternehmen für Reitartikel

Übersetzung der Webseite vom Französischen ins Deutsche

Köberle & Wolff, Freiburg im Breisgau (Deutschland)

Deutsche Rechtsanwaltskanzlei

Verfassung und Übersetzung von Dokumenten im Rahmen deutsch-französischer Briefaustausche



Conseil général du Haut-Rhin [Generalrat des Haut-Rhin], Frankreich

Dolmetschen einer europäischen Konferenz zum Thema „Welche Herausforderungen für junge Menschen heute?“

Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Übersetzung von Broschüren

Andere Erfahrungen außer Übersetzung:

Lehrbeauftragte für technische und juristische Übersetzung und Projektmanagement im Master „Traduction Scientifique et Technique“ [technische und wissenschaftliche Übersetzung] an der Université de Haute-Alsace in Mulhouse (Frankreich)

Academia/Acadeos, Bildungswesen
Sprachunterrichte für Erwachsene, Jugendliche und Kinder

Université Paris I Panthéon Sorbonne, Verwaltungsarbeit

Alstom Thermal Systems, Belfort (Frankreich)

Vorbereitung und Aktualisierung von Dokumenten hinsichtlich der Inbetriebnahme Kraftwerke, Lektorat von englischen Dokumenten

Arcelor Mittal Auto Processing, Ottmarsheim (Frankreich)

Auftragsmanagement, Kontakte mit französischen und deutschen Kunden

bei Herrn Jean BURDLOFF, Notar

Sekretariatshilfe, Verfassung notarieller Dokumente

Hoffmann La Roche, pharmazeutisches Forschungszentrum, Basel (Schweiz)

Fünf Jahre lang Zeitarbeit als Assistent in einem Synthese- und Analyselabor. Kalibrierung von Laborgeräten, Berichtserstellung und Zubereitung von Lösungsmittel.

SPRACHEN

Sprachen aller Mitglieder:

Französisch: Muttersprache (C2)

Deutsch: fließend schriftlich und mündlich (C1)

Englisch: fließend schriftlich und mündlich (C1)

Weitere Sprachen:

Spanisch: Grundkenntnisse (A2)

Italienisch: Grundkenntnisse (A2)



Japanisch: Grundkenntnisse (A2)

Arabisch : Grundkenntnisse (A1)

Serbokroatisch: Muttersprache (mündlich, C2)

IT KENNTNISSE

CAT-Tools:

SDL Trados 2014/2015/2017, MemoQ, Passolo

Rechtschreibung und grammatikalische Korrekturen:

Antidote 9

Qualitätssicherung und Terminologiemanagement:

ApSIC Xbench, QA Checker, Multiterm 2015

Andere Software:

Microsoft Office Suite (2016), Adobe Suite, u.v.m

INTERESSE UND VERANTWORTUNGEN

Verantwortungen der verschiedenen Mitglieder:

Präsidentin, Vizepräsidentin, Buchhaltung und Mitgliedschaft bei der AJETTS („Association Junior Études de Traduction Technique et Scientifique“)

Administratoren den Webseiten von der AJETTS und der Firma Locat77

Studentenvertretung im Universitätsrat (Université de Haute-Alsace, Mulhouse, Frankreich)

Interesse:

Wissenschaft (Technik und Technologie, Geologie, Biologie, Automobil und Luftfahrt), Sophrologie und Stressmanagement, Musik (Gruppe und Orchester), Sport (Badminton, Squash, Schwimmen, Karate, Teamsport), Reisen, Fotografie, Önologie, u.v.m.